



aicu itua nakiljaljava tu pakaizua tua bungki nua kacasilisian a situcuan a kinakemudamudan, neka nu namaya tua ku levan katua ku puzangalan, ka pacun aken tua vincikan, tua hinunyaku katua sinan vecik a milingan nua kacalisian, a kemasi tua lima nua mapida a maqacuvucung. ulja napazurung aicu a sengsengan, saka maru masan djalan a sipakakeljangan nua martimaljimalji a zuku i taiwan, aya ken.

maleva ken tua napapusengsengan tjanuaken tu pacun tu isupu tua vincikan, tua hinunyaku katua sinan vecik a milingan nua kacalisian. sa kakudan a pasemalaw aken tua patjara ku sipacunan katua ku levan a kemasi tua ku panacunan tiacu a pinaka “Sindirilla” milingan.

1. saigu aravac a kinemenem tua sika seljenguaqan nua kai a pinayuanan. siayanga a pitua sihunyakuan tua ngadan “Sindirilla” aya. pazangal aravac a paiwanen, ljakua sialap tua zaing (ljingaw) nua ngadan a hunyaku, matu ngadan anga nua payuan nu tja supuin.
2. nu tja supuin aicu a inahunyaku a “Sindirilla”, sa tja pacun a paseljang tua ciniukukuan a vecik, makeljang tu saigu a paqulid tua kai a pinayuanan aicu a timadju a nahunyaku, sa namaljaluai tu anemayamaya. amin azua matjapida nu ku pinaka inika masevec aravac. ljakua palemek a tja kinakaikaiyan a malaing ta namaitucu.
3. nu semupusupu aken taicu a inahunyaku a “Sindirilla”, tjenglai aken aravac, siayanga, aqu bulai aravac a nia kai a pinayuanan aya ken a pivarung a kinemnem, saka tjara mamaw uta a varung nua timaimanga nu isupu taicu a “Sindirilla” aya ken.
4. aicu a timadju a nahunyaku tiacu a “Sindirilla”, namatavak anga aravac tua vecik a rumazi aya ken a masalu. ljakua masa tjangatjangan sa inikanga pinacunan a mumalj a rumazi a vecik, avan nu sika izua matjapida a namapasaliw tua vecik. nu kana pinacunan anan a mumalj, tjara neka nu namaitazua a namapasaliw a vecik.



# 翻譯文學

5. nu ku teveteveljen a ku sipacunan tua kinahuyakuan taicu a “Sindirilla”, namapadungdung (mapadet) anga azua siayaya: “napasusu, namaljaluai saka nanguaq” aya a sinan djadjaljunen tua patjara hunyaku. ulja tjuruvu a caucau a tjenglai aya ku varung.

在各方力推臺灣原住民文學問市的現階段裡，能有機會看到原住民族人藉著文學創作、翻譯及傳說故事的編輯，心中有極大的感動與雀躍。衷心希望這一股正在興起的原住民文學運動，能夠成為臺灣本土文學的新枝新葉，促進多元文化的交流對話，為多元族群的心靈注入甘甜的清流……。

感謝主辦單位讓筆者有機會賞閱排灣族年輕世代努力創作或翻譯的文學作品。筆者想在此分享賞閱〈灰姑娘〉此一翻譯文學中的幾個心得：

1. 在賞閱中感受到翻譯者所呈現的譯文對文章題目內容的理解與掌握，以及對情節意境的體認很準確，特別是對故事主題的處理方式相當有智慧。因為「灰姑娘」一詞要翻譯成排灣族語是非常困難的一件事，翻譯者卻很有智慧的跨越了這個障礙，在不失去故事情節和人物特性的原則上，採取了音譯的原則，非常成功。
2. 閱讀翻譯文、並對照中文文句時，感受到族語翻譯文詞流暢。只在幾個地方出現翻譯原則應用的難題。但整體而言，譯文有達到意義通達的效果。
3. 排灣族語語詞及文句文雅流暢，能讓讀者享受排灣族語言之美。
4. 翻譯文在族語書寫系統的使用能力很好，只在少數字詞上出現錯誤，若能再仔細校閱，應該可以避免這種問題的發生。
5. 整體而言，本翻譯文學可以說已具備「信、達、雅」的層次。鼓勵大家欣賞。